

# DU BAWNG BAWNG AI

LA A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 68

**DU BAWNG BAWNG AI LA A LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Chang Myaw (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Du bawng bawng ai la a lam (The old man with a lump). MPEG/X-WAV/XML. KK1-0022 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888f0b928a8>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-476-8

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# DU BAWNG BAWNG AI LA A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Du bawng bawng ai la langai a lam”  
re.

Moi shawng de du bawng bawng ai la langai mi gaw shi du bawng  
grai galu, grai kaba ai majaw

shara ra de sa shagu dai du bawng dang na yawn hkawm ai da.

Hpa majaw nga yang shawa e yu nna shatan ya na gaya ai hte,  
shi hpe hpu ya na n ra ai da.

Num la na nga yang mung dai du bawng a majaw num n lu nna shi  
gaw grai yawn hkawm ai da.







Lani mi shi gaw kaga buga langai mi de sa ai lam kaw e nsin sin mat ai da.

Shi gaw yup na shara n mu ai majaw nta hpung hkraw langai mi kaw sa yup ai da.

Shing rai shana shi yup nga yang dai kaw na wenyi numla ni gaw shi hpe tsun ai da.

“Tsa, dai nang na mintau dai jahkring mi shap ya rit. Mai na i?” ngu nna shi na du bawng hpe la kau ya ai da.

Shi dum dat nna shi du hpe masawp yu dat jang wa, shi na du bawng galu dai wa n nga mat sai da.







N nga mat nna shi gaw grai kabu let jahpawt grai jau kalang ta rawt  
nna mare de wa mat ai da.

Mare kaw du ai hte shi gaw mare masha ni hpe tsun ai da.

“Ya ngai gaw du bawng mung n nga sai.”

“Ya ngai grai galu kaba sana, lauban sana.”

“Num mung la sana re,” ngu nna yawng hpe dai hku tsun dan ai da.







Dan rai jang dai mare kaw

shi hta du bawng grau kaba nna grai galu ai la langai mi mung nga ai da.

Dai la wa mung bai

“Um, shi pa dan re mai ai mi gaw.”

“Ngai mung sa na re,” ngu tsun ai da.







Rai jang mare masha ni gaw dai wa hpe shadum ai da.

“Nang gaw myi na du bawng mat ai la na zawn n zen ai. Dai majaw hkum sa,” ngu nna shi hpe tsun ma ai da.

Rai tim shi gaw “E, sa na law. Ngai gaw lu hkra sa na,” ngu nna dai wa gaw sa mat ai da.

“Kade tsun tim sa na. Gara hku rai tim sa na. Ngai ma nye du bawng hpe shamai kau mayu ai,” ngu nna sa mat ai da.







Dai hku sa mat ai shaloi shi mung myi manang wa yup ai dai nta hpung hkraw kaw sha bai sa yup sai da.

Sa yup ai shaloi myi na zawn sha bai dai wenyi numla ni gaw shi kaw sa na tsun ai da.

“E, nang na mintau dai jahkring mi naw gan shap da rit. Dai mintau nga yang mung nang atsawm lu yup na n re. Naw shap da rit,” ngu nna du bawng galu la kau da ya ai da.

La kau yang shi gaw shi du hpe masawp yu ai shaloi du kaw hpa n nga mat sai da.

Du bawng n nga mat nna shi gaw grai kabu ai da.







Grai kabu nna jahpawt du jang shi gaw dai shi yup ai shara kaw na wenyi ni hpe tsun ai da.

“E, nta madu ni e, grai chyeju kaba sai law. Nanhte na chyeju a majaw ngai mana atsawm sha lu yup la ai. Ya gaw naw wa na yaw,” ngu nna bai tsun kau da ai da.

Dai wenyi ni mung “E, ndai, ya nang wa na rai yang, maw, nang na mintau ndai, ya yup hkru sai mi gaw, la mat wa u,” ngu nna shi na myi na du bawng galu kalang bai shakap dat ya ai da.







Dai hta sha n-ga, kaga wenyi langai mi mung “E, nang kaw mung na manang langai wa ngam da ai,” ngu nna dai du bawng galu hpe mung kalang bai hpang maga de shakap dat ya ai da.

Dai hku shakap dat yang shi gaw shawng de mung du bawng galu langai, hpang de mung du bawng galu langai, du kaw du bawng lah-kawng rai nna shi gaw grai yawn let hkrap nna mare de bai wa ai da.







Wa nna shi gaw mare ting kaw hkrap jahtau hkawm ai da.

Hkrap hkrai hkrap hkawm yang dai mare kaw na salang ni gaw shi hpe bai tsun ai da.

“Dai yu u. Myi kaw na tsun sai. Ya nang gara hku lit n gun sai. Shawng de mung du bawng langai, hpang de mung langai. Gai, ya na prat gaw gara hku di sana?”

Dai hku tsun jang shi gaw “Um, ndai shawng kaw na gaw ngai na du bawng re.”

“Hpang kaw na gaw hto manang na du bawng re. Dai majaw shi hpe bai sa jaw na,” ngu nna myi na shi manang wa kaw sa ai da.







Sa nna shi manang wa hpe tsun ai da.

“Maw, na du bawng re. La kau u. Hto ra ni bai shakap dat ya ai re. Maw, lawan la kau u. N rai yang ngai gara hku n mai nga ai,” ngu tsun ai da.

Shing rai jang dai la wa mung bai shi hpe tsun ai da.

“Nang chyawm me gaw hpa na sa la ai ma? Ngai pyi n ra na shanhte ni hpe jaw kau da yang nang she sa la wa ai. Nang hpe kadai shakap la wa shangun ai?”

Dai la wa gaw shawng de mung du bawng langai, hpanng de mung du bawng langai rai nna prat tup dai hku na nga ra mat ai da.











# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

